

*Hoe die dolfijn ter zee ghinc op weghe van Jherusalem.*

Na desen ghinck die dolfijn tschepe ende passeerde doir Syrien ende Damasco tot Jherusalem ende doersach dat lant herde wijseliken ende liet hem vanden pelgrimmen vast onderwisen sonder dat hi ontdeckte wat syns sints was. <sup>1</sup> Niet te min, enige quade kerstenen die daer waren, ghingent den soudaen verbootscapen omme alzoë bij dien ghelt te ghecrighene. <sup>2</sup> Doen dit de soudaen wiste, en maecte hij dair af gheen werck alst scheen, maer heymeliken <sup>3</sup> al stille zwyghens dede hi besetten ende oeck bewaren alle die plaetsen dair die pelgryms van costuymen pleghen te lijdene, alsoe dat bi dien die dolphijn ende alle sijn geselschap gevangen worden teender plaetsen die welcke dat gheheeten was Ramon, niet verre van Jherusalem, ende doe werdde die dolfijn terstont ghevuert voer den soudaen, dye welcke ordineerde datmen pynighen ende tormenteren soude. <sup>4</sup>

Die dolphin dit siende, bat dat men hem doch niet tormenteren en woude, hi soude hem die gerechtighe waerheyt daer af segghen, ende ghinck doen alsoe den soudaen vertellen hoe dat die paus op geleyt hadde een cruusvaert teghens hem lieden, ende dat hij daeromme gecomen was omme dlant al daer te verspiedene. <sup>5</sup>

Als die soudaen dat hoorde, geboet hy dat men hem terstont vueren soude in Alexandrien in een harde ghevanckenisse, ende datmen hem niet anders en gawe dan water ende broot. Men soude die wile

---

1. APres le daulphin monta sur mer / et passa en sirie et en damas et en iherusalem et en maintz aultres lieux / Si espioit et aduisoit saigement et moult bien le pays . Et se informoit avec les crestiens qui souuent mandoit de plusieurs choses sans descouirir son vouloir .

2. toutesfois aulcuns mauvais crestiens pour gagner argent le dirent au souldan de babiloine .

3. Leeu 1487: heymelikeu

4. Lors quand le souldan le sceut / il nen fit nul semblant . mais fit incontinent mettre par tous les lieux ou les pelerins auoient acoustume de passer / gardes . par telle maniere que le daulphin fut pris et toute sa compaignie avecques luy / en vng lieu qui sappelloit ramon pres de iherusalem . si fut mene deuant le souldan . lequel ordonna quil fust tourmente .

5. Le daulphin soi voyant en tel point / dit que on ne le tourmentast point / et quil diroit la verite . Par ainsi il compta au souldan comment le pape auoit donnee la croisee contre eulx / et quil estoit venu pour espier sa terre .

ordineren om hem alsucken quaeden doot aen te doen, datter alle dander exempelen aen nemen mochten dyer quamen om dlant te bespiedene. <sup>1</sup>

Doen wart die dolfijn ghevuert in Alexandrien ende geset in eenen stercken torre, al daer hi met wachters inne bewaert wart, ende aldaer leydde hi een wijle dat leven seer allendelicken ende en meynde nemmermeer levende van daer te gheraeckene. <sup>2</sup>

Die paus ende de coninck van Vranckerijcke arbeydden seere om hem wederomme moghen te ghecrijghene met schatte ende goede, maer ten mochte al gheen stade doen, want die soudaen bleef daer stedevast bij dat hijen so uut rechten woude datter hem alle dandere aen spieghelen souden, die daer comen wilden sijn lant te bespiedene. <sup>3</sup>

Nu <sup>4</sup> soe keeren wi weder tot Parijs dye hier af niet en wiste. <sup>5</sup>

---

1. Quand le souldan vit ce / il dit quil aduiseroit / de *quelle* mort il le feroit mourir / en maniere *que* les aultres y prinsent *exemple* . Et *commanda* que tantost fust mene en alexandrie / *et* quil fust mis en bien dure prison . et avec ce que on ne luy donnast a menger si non du pain et de leaue

2. Lors le daulphin fut mene en alexandrie / et fut mis en vne forte tour . et la souffrit vie fort dure et miserable si auoit gardes *qui* le gardoient nuyct et iour . Ainsi estoit le daulphin en grand douleur / pensant non issir iamais de celle prison si non mort .

3. Toutesfois le pape et le roy de france mirent souuentesfois *grand* peine a le rauoir par finances . mais ne le peurent auoir . car le souldan disoit quil en feroit telle pugnition que les aultres y prenderoient *exemple* .

4. Deze zin is mogelijk om redenen van ruimte verplaatst naar het volgende hoofdstuk.

5. Or laissons a parler du daulphin *et* retournons a paris *qui* de cecy ne scauoit nouvelles .